

03
Acord de federació entre la FUB-de la UVic i la FUB de Manresa

06
Simposi "Dones traductores, dones traduïdes" sobre Virgínia Woolf

07
La Farga i la UVic inauguren el mòdul antimicrobià del Museu del Courre

08
Doble titulació en Educació Infantil i Primària amb menció d'anglès

09
15ens Premis UVic als millors treballs de recerca de batxillerat

10
Bodydub, un altre fenomen viral de la Universitat de Vic

11
EADA i UVic amplien l'acord estratègic d'adscripció

12
Grup de Recerca Aprenentatge i Comunicació

13
Tres nous grups de recerca a la UVic

14-15
Llibres recents del professorat de la UVic

CAMPUS 150

REVISTA DE LA UNIVERSITAT DE VIC JULIOL DE 2013



Josep Arimany, tinent d'alcade i regidor de Ciutat del Coneixement de Vic; Josep M. Vila d'Abadal, alcalde de Vic; Jordi Montaña, rector de la UVic; Antoni Castellà, secretari d'Universitats i Recerca; Valentí Martínez, director de la FUB-Manresa; Valentí Junyent, alcalde de Manresa; Antoni Llobet, regidor d'Ensenyament i Universitats de Manresa; Joan Turró, director de la FUB-UVic; i Lluís Jofre, director general d'Universitats, en l'acte de signatura entre la FUB-UVic i la FUB-Manresa.

El Govern, la FUB-UVic i la FUB-Manresa acorden una federació universitària

P.03

Francesc Homs i Federico Mayor Zaragoza clouen el 15è aniversari de la UVic

El 24 de maig la UVic va posar punt i final al conjunt d'activitats de commemoració del 15è aniversari, començant un any abans.

P.02

Oferta acadèmica de la UVic per al curs 2013-2014

L'oferta acadèmica de la UVic per al curs 2013-2014 es basa en la voluntat d'adaptació a públics més específics i en l'afany d'innovació docent amb programes per formar perfils professionals nous.

P.04

Acord de creació de l'Hospital Universitari de Vic

L'Hospital Universitari permetrà la utilització conjunta de les estructures dels centres hospitalaris i de la UVic per a la docència, la recerca, la transferència de coneixement i la innovació.

P.05

El Patronat de la FUB-UVic aprova l'acord federatiu amb la FUB-Manresa



Reunió del Patronat de la FUB-UVic el 19 de juliol a la Universitat de Vic.

El Patronat de la Fundació Universitària Balmes, presidit per l'alcalde de Vic, Josep Maria Vila d'Abadal, es va reunir el 19 de juny. La principal decisió presa en aquesta reunió va ser la signatura del contracte federatiu amb la Fundació Universitària del Bages com a nou pas per consolidar la interrelació entre les dues institucions. L'acord haurà de ser refrendat ara pel Patronat de la FUB de Manresa a mitjans de juliol.

Dels punts tractats destaca també la consolidació del pressupost, que permetrà tancar l'any amb equilibri financer, i la creació d'una nova càtedra de TIC-Salut.

Finalment també es va comunicar la renúncia al càrrec del gerent de la Universitat de Vic, Jordi Codina, per raons personals, tot i que el continuarà exercint fins que no s'hagi nomenat el seu substitut. El Patronat de la FUB va acceptar-ne la renúncia i li va agrair la tasca que ha desenvolupat aquests anys a la UVic.

Ara s'obre el procés de contractació d'un nou gerent en convocatòria pública.

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic. **Redacció i coordinació:** Miquel Tuneu. **Redacció:** Manuel Llanas, Teresa Lleopart, Núria Padrós, Mercè Rocafiguera. **Fotografies:** Servei d'Audiovisuals de la UVic. **Disseny:** Eumogràfic. **Imprès a:** Novoprint. **D.L.:** B-40.564-90

Francesc Homs i Federico Mayor Zaragoza clouen el 15è aniversari de la UVic



Josep Arimany, Jordi Montaña, Francesc Homs i Federico Mayor Zaragoza en l'acte de clausura dels actes del 15è aniversari de la Universitat de Vic.

El 24 de maig la UVic va posar punt i final al conjunt d'activitats de commemoració del 15è aniversari amb un acte presidit pel rector Jordi Montaña que va comptar amb la presència del conseller de la Presidència, Francesc Homs, l'alcalde de Vic en funcions, Josep Arimany, i el president de la Fundación para una Cultura de Paz, Dr. Federico Mayor Zaragoza.

En el parlament d'obertura de l'acte, Jordi Montaña va fer un repàs dels actes de celebració dels 15 anys de la UVic, i va agrair als tres rectors que l'han precedit, i als alcaldes i presidents del Patronat de la FUB, per haver fet possible l'actual Universitat de Vic, al costat dels milers i milers d'estudiants i les seves famílies que han confiat a la UVic la seva formació.

Federico Mayor Zaragoza en la conferència "El futur de la Universitat", va afirmar que a pesar dels diversos intents històrics fallits, encara hi ha tres raons per a l'esperança: l'emergència d'una consciència global, les tecnologies de la comunicació que permeten expressar-nos per igual i la participació de les dones en els òrgans de participació, que hauria d'augmentar fins a un 30%. Va cloure la seva intervenció parlant de la Universitat

com a formadora de persones lliures i responsables.

Per la seva banda, l'alcalde de Vic en funcions, Josep Arimany, va valorar la Universitat de Vic com a model d'èxit, i va destacar-ne la joventut i la profunditat històrica de les seves arrels, de Gerbert d'Orlhac als nostres dies.

El conseller de la Presidència va felicitar la Universitat de Vic en nom del Govern, i s'hi va referir com a un projecte incontestable que ha passat de ser una universitat del territori a ser una universitat de país. Va parlar de la federació i la comunió d'interessos amb Manresa com una anticipació per crear la massa crítica que demana la Unió Europea en el marc dels objectius del 2020. També va voler donar esperança als estudiants, i els va demanar que al coneixement adquirit a la Universitat hi incorporin la cultura de l'esforç, el sacrifici, el treball i la responsabilitat personal i col·lectiva. Finalment va demanar que les institucions internacionals, segons la primera frase de la Carta de les Nacions Unides que diu "Nosaltres els pobles", s'obrin als processos pacífics i democràtics d'autodeterminació perquè el poble de Catalunya pugui expressar-se com a tal.

Acord de federació entre la FUB de la UVic i la FUB de Manresa



Josep M. Vila d'Abadal, alcalde Vic; Valentí Junyent, alcalde de Manresa; i Jordi Montaña, rector de la UVic.

Antoni Castellà, secretari d'Universitats i Recerca; Josep M. Vila d'Abadal, alcalde de Vic i president de la Fundació Universitària Balmes (entitat titular de la Universitat de Vic); i Valentí Junyent, alcalde de Manresa i president de la Fundació Universitària del Bages, van signar el 25 d'abril l'acord per a la creació d'una estructura universitària federada entre les dues institucions.

Aquest acord respon a la voluntat de totes dues institucions de desenvolupar un nucli estable de col·laboració que permeti explorar i aprofitar sinergies per consolidar i millorar les respectives ofertes docents i les activitats de recerca i de transferència de coneixement. Destaquen de manera especial la coordinació de les ofertes docents de grau i màster; la cooperació del personal docent i investigador (PDI) a l'hora d'impartir titulacions oficials; l'elaboració d'una política de formació continuada conjunta; o l'impuls conjunt dels programes formatius d'estiu o els que s'adrecen a la gent gran.

La federació de les dues fundacions donarà lloc a una estructura universitària integrada per uns 7.000 alumnes en titulacions oficials, 740 professors, 220 professionals d'administració i serveis i una oferta docent de 32 graus universitaris, 9 màsters i 7 programes de doctorat, amb un pressupost agregat d'uns 37 milions d'euros.

L'acord es fonamenta en tres principis: el pacte federatiu, que implica que cada entitat manté la gestió dels propis centres, amb els seus recursos humans, tecnològics i patrimonials; la subsidiarietat, que suposa el suport i el reforç mutu entre les dues fundacions, sense que hi pugui haver cap substitució de l'una per l'altra; i la màxima autonomia economicofinancera, amb pressupostos diferenciats, que cada institució elabora i gestiona de manera autònoma.

La nova estructura universitària serà liderada des de l'àmbit local. La característica comuna de la UVic i la FUB és que el lideratge local municipal i socioeconòmic ha permès la seva creació i manteniment. Aquest fet obre noves vies de col·laboració entre governs municipals que facin possible la captació de nous recursos públics fora de l'actual marc de finançament de les universitats públiques catalanes, així com les polítiques de patrocini i mecenatge del sector privat. La captació d'aquests recursos hauria d'anar principalment destinada a facilitar la creació d'infraestructures i la dotació de nous equipaments.

D'altra banda, tant la FUB-UVic com la FUB de Manresa són dues entitats jurídiques de dret privat, característica que facilita l'entroncament i la creació de sinergies amb el seu entorn socioeconòmic, la flexibilitat i l'adaptació al canvi organitzatiu.

Comissió mixta paritària per desenvolupar la federació universitària



L'articulació de la nova estructura universitària es farà a l'empara d'una comissió mixta paritària entre la Fundació Universitària Balmes-UVic i la Fundació Universitària del Bages, integrada pels alcaldes de Vic i Manresa, acompanyats dels respectius regidors encarregats d'Universitats i Ciutat del Coneixement i els dos directors generals de les dues fundacions. El rector de la Universitat de Vic i un representant del Departament de la Generalitat competent en matèria d'universitats també assistiran a les reunions de la comissió mixta, però sense vot. La comissió haurà de concretar durant els propers mesos el contingut del contracte federatiu. Entre altres, haurà de desenvolupar una proposta organitzativa de l'estructura universitària federada; el disseny de la programació acadèmica de les dues institucions, del sistema de garantia de qualitat i del sistema d'adscripció i desadscripció; l'estratègia conjunta d'organització i gestió de la recerca i la transferència de coneixement; la normativa dels estudiants; els serveis compartits (biblioteques, serveis esportius, borsa de treball); el règim econòmic; i la política de comunicació, que inclou l'ús de marques i submarques.

L'acord de col·laboració compta amb el vistiplau de la Generalitat de Catalunya. Així, les dues entitats, juntament amb els representants del Govern català, analitzaran les modificacions jurídiques necessàries per establir la viabilitat de la posada en funcionament de la nova estructura universitària federada. Entre altres, caldrà estudiar els canvis que cal fer als estatuts de les respectives fundacions o a les Normes d'Organització i Funcionament de la Universitat de Vic.

El model de formació UVic situa l'estudiant com a eix de l'activitat universitària

El model de formació de la Universitat de Vic, aprovat aquest curs, orienta la pràctica docent i el procés d'aprenentatge dels estudiants en els diferents nivells de l'educació superior (graus, màsters, doctorats i formació continuada) i en les diverses modalitats (presencial, semipresencial i online). Es basa en cinc principis generals: l'estudiant com a centre i actor del seu aprenentatge, un professorat excel·lent en docència, rigorós i compromès, unes relacions personals de caràcter educatiu, una alta valoració del coneixement, l'esforç i del treball personal i en equip, i el conjunt de la institució centrat en el servei a l'aprenentatge dels estudiants.

Els objectius generals que es proposa són: promoure el pensament crític, consolidar les habilitats bàsiques per al treball en equip i assolir competència comunicativa plurilingüe i competències informàtiques i informacionals.

Mercat de Tecnologia a l'Escola Politècnica de la Universitat de Vic



El Mercat de Tecnologia que es va celebrar a l'Escola Politècnica Superior de la Universitat de Vic el 9 i 10 de maig, permet l'exposició de projectes científicotecnològics elaborats pels alumnes d'educació secundària que, ajudats pels professors, expliquen els seus treballs al públic visitant. Els objectius que es proposen els Mercats de Tecnologia (MdT) són promocionar la ciència i la tecnologia entre les estudiants preuniversitaris; facilitar el contacte entre professorat de les àrees de tecnologia i ciència dels diferents centres a partir de l'intercanvi d'experiències; apropar la universitat als estudiants i potenciar les competències comunicatives dels futurs científics.

Oferta acadèmica de la UVic per al curs 2013-2014



En primer terme Pere Quer, vicerector d'Ordenació Acadèmica i Professorat, amb Francesc Codina, degà de la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes, i Jordi Villà, director de l'Escola Politècnica Superior.

L'oferta acadèmica de la Universitat de Vic per al curs 2013-2014 es basa en dos grans eixos: la voluntat d'adaptació a públics més específics i l'afany d'innovació docent amb programes que permetin formar perfils de professionals nous.

Graus

El curs vinent la UVic presenta el Grau en Màrqueting i Comunicació Empresarial i el Grau en Llengües Aplicades i Comunicació Intercultural. En moltes de les titulacions de grau s'oferirà un tronc comú de matèries, per tal que l'estudiant pugui decidir més tard l'especialitat.

Cal destacar la doble titulació de Mestre en Educació Infantil i Educació Primària amb menció d'anglès, que s'inclou al Pla de millora de la formació inicial dels mestres promogut pel Govern de la Generalitat. La UVic demanarà el requisit d'un nivell d'anglès acreditat (B1) i el programa inclou dues estades a l'estranger, amb l'objectiu de respondre a la demanda de disposar de mestres preparats per a impartir matèries en anglès. La doble titulació s'oferirà a un preu bonificat.

Juntament amb l'Associació de Mestres Rosa Sensat s'oferirà el Grau en Mestre d'Educació Infantil per a professionals d'escoles bressol en format semipresencial per a persones amb experiència professional. Els requisits per cursar-lo són tenir el

títol de CFGS o FP2, acreditar anys d'experiència i un nivell de llengües (anglesa i catalana) suficient per poder cursar els estudis.

Màsters

El curs vinent s'oferirà el Màster en Direcció Estratègica de la Comunicació i l'Empresa que formarà directius tant de projectes empresarials com de comunicació social; el Màster Universitari de Gestió Empresarial d'EADA pel qual els estudiants de la UVic tindran descomptes de fins a un 30% de la matrícula; i el Màster Universitari en Innovació en Didàctiques Específiques, que aprofundeix en el coneixement de les àrees de les Llengües i Literatura, Ciències Experimentals, Matemàtiques o Educació Física. Des de l'Escola Politècnica Superior s'oferiran tres màsters de títol propi intentant buscar la màxima expertesa, el Màster en Apps and Games, el Màster en Energies Renovables i el Màster en Gestió i Implementació Sostenible del Territori Rural (en col·laboració amb el Col·legi d'Arquitectes i la UPC).

Doctorats

Com a novetat s'oferirà el programa de doctorat en anglès "Experimental Sciences and Technology" i el nou doctorat en "Innovació i Intervenció educatives" juntament amb la Mondragon Unibertsitatea.

Creat l'Hospital Universitari de Vic



Josep Arimany, vicepresident de la Fundació Hospital de la Santa Creu; Josep M. Vila d'Abadal, alcalde de Vic; Jordi Montaña, rector de la UVic; i Jaume Portús, president del Consorci Hospitalari de Vic, en l'acte de presentació de l'acord per a la constitució de l'Hospital Universitari de Vic.

El Consorci Hospitalari de Vic, la Fundació Hospital de la Santa Creu de Vic i la Universitat de Vic van formalitzar l'1 de juliol, a l'Ajuntament de Vic, el conveni de creació de l'Hospital Universitari de Vic, que permetrà la utilització conjunta de les estructures d'ambdós centres hospitalaris i de la UVic per a la docència, la recerca, la transferència de coneixement i la innovació.

El conveni permetrà promoure la utilització dels recursos sanitaris hospitalaris i comunitaris per a la docència universitària dels ensenyaments en l'àmbit de la salut; col·laborar en l'acreditació

dels professionals de salut i afavorir la seva incorporació a l'activitat acadèmica universitària; aconseguir una millora constant en l'atenció a la salut a partir de la formació, la recerca i la innovació; potenciar la recerca en les ciències de la salut i l'àmbit social, coordinant les activitats; afavorir el desenvolupament de l'activitat acadèmica dels departaments de la UVic en les àrees de la salut i acció social i potenciar la seva coordinació amb el Centre d'Estudis Sanitaris i Socials (CESS) de la UVic i col·laborar per aconseguir el reconeixement i el finançament adequats.

Silvio Elias, director de Veritas, a "L' hora de l'economia verda"



Silvio Elias, cofundador i director general de la cadena de supermercats de productes ecològics Veritas, serà el pròxim convidat al cicle de xerrades-debat "L' hora de l'economia verda", que tindrà lloc el pròxim divendres, 3 de maig, a les 9 del matí a la Sala VIT (recinte firal El Sucre). "L' hora de l'economia verda", que impulsa l'Institut Català de l'Economia Verda, ofereix una trobada mensual amb destacats empresaris i gestors públics per donar a conèixer casos d'èxit empresarial i les oportunitats que l'economia verda ofereix per millorar la competitivitat. La pròxima sessió tindrà lloc el dia 7 de juny, amb una conferència de l'economista Aurora Baena, directora Territorial del Servei d'Ocupació de Catalunya, que parlarà sobre "Ocupació, Emprenedoria i Economia Verda".

Cristina Gallach, homenatjada a la Universitat d'Estiu de la UVic

Cristina Gallach, periodista i actual portaveu del Consell de la Unió Europea, va rebre el 12 de juny, de la mà del rector Jordi Montaña, el reconeixement de la Universitat de Vic i de la ciutat, en el marc de l'acte d'inauguració de la Universitat d'Estiu de Vic. L'acte va ser presidit pel tinent d'alcalde i president de Creació, Josep Arimany.

Després d'una introducció, a càrrec del director de la Universitat d'Estiu, Joan Masnou, a les activitats que es podran portar a terme des d'ara i fins a mig juliol, el professor Xavier Ginesa, de la Facultat d'Empresa i Comunicació, va encomiar la figura de Cristina

Gallach com "un dels osonencs més universals en aquests moments".

Cristina Gallach va recordar els orígens de la seva professió a *El 9 Nou*, que li permeteren fer el salt als mitjans barcelonins per acabar sent corresponental de l'Agència EFE a Brussel·les –després de passar per Moscou i Nova York–, des d'on accedí a un lloc a la seu central de l'OTAN.

Gallach va afirmar que, depèn des d'on es mira, es poden tenir percepcions molt diferents d'Europa, però va assegurar "que hi ha quelcom que ens uneix i compatim, uns valors vitals i conviencials que hem de conservar costi el que costi".

El rector, al Brasil

La primera setmana de maig el rector Jordi Montaña va viatjar al Brasil convidat per la Pontificia Universidade Católica do Paraná, considerada la tercera universitat del país. Allí va ser rebut pel rector, el president executiu i els vicectors acadèmic i de recerca, amb els quals va parlar de propostes de col·laboració, sobretot en l'àmbit de l'empresa, la salut, la comunicació i les relacions internacionals. Fruit de les converses mantingudes, es redactarà un conveni de col·laboració general i la Universitat de Vic rebrà pròximament una delegació amb dos degans i un representant de relacions internacionals amb l'objectiu de preparar dobles titulacions i programes d'intercanvi d'alumnes, buscar col·laboracions en recerca i facilitar estades predoctorals a la UVic.

Joan Turró parla de sistemes de prevenció de la corrupció a la Fundació Grifols



Joan Turró durant la seva conferència.

La Fundació Grifols, presidida per Victòria Camps, va convidar Joan Turró, director general de la Fundació Universitària Balmes, el dijous 20 de juny, a participar com a ponent convidat al primer Diàleg sobre la reforma del sistema sanitari que es va centrar en la Transparència en el sistema sanitari públic. Joan Turró, que va estar acompanyat de 20 autoritats del sector sanitari, va pronunciar la conferència "La transparència i els sistemes de prevenció de la corrupció", on va fer un repàs a la seva experiència en gestió d'entitats públiques i privades com "la Caixa", la UVic o la UAB.

La crisi actual i les seves repercussions en el sistema sanitari està plantejant una reforma de les estructures, organitzacions i serveis. Amb aquest rerefons, la Fundació Grifols ha encetat una línia de seminaris per tractar la reforma sanitària des de diferents perspectives.

Jaume Sanllorente, fundador de Sonrisas de Bombai

El 26 de maig va tenir lloc al Teatre l'Atlàntida la I Conferència d'emprenedoria "Emprèn per crear un nou futur", a càrrec de Jaume Sanllorente, director de la Fundació Sonrisas de Bombai, i de Salvador Simó, professor de la Facultat de Ciències de la Salut i el Benestar. L'acte anava dirigit a alumnes de batxillerat, de CFGM i de CFGS d'Osona i als alumnes de la UVic, així com també, emprenedors i representants d'empreses i institucions. L'objectiu era estimular els joves a adquirir la competència emprenedora que necessiten per al seu creixement personal i professional. A l'acte hi va assistir també el rector de la Universitat de Vic, Jordi Montaña i la tinent d'alcalde i regidora d'Educació de l'Ajuntament de Vic, Anna Erra.

Simposi "Dones traductores, dones traduïdes" sobre Virginia Woolf



F. Parcerisas, E. Castanyo, J. Ainaud, M.A. Oliver, J. Fernando, M. Pera, M. Pessarrodona i D. Udina

El 9 de maig va tenir lloc el I Simposi "Dones traductores, dones traduïdes. Recepció de Virginia Woolf a Catalunya", organitzat pel Grup d'Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació, coordinat per la Dra. Pilar Godayol, de la UVic, i pel Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània, coordinat per la Dra. Montserrat Bacardí, de la UAB.

Virginia Woolf ha estat una de les escriptores més influents i més traduïdes de la modernitat. En aquestes últimes dècades n'han proliferat les traduccions al català. Per estudiar-les i reconèixer-les es va organitzar el I Simposi Dones traductores, dones traduïdes.

Marta Pessarrodona va inaugurar el simposi amb una conferència sobre "Virginia Woolf i el grup de Blooms-

bury". A continuació Lluïsa Cotoner se centrà en la influència de l'autora anglesa a la literatura catalana. Pilar Godayol va dedicar la seva ponència a la traducció de Pau Romeva de la biografia *La Reina Victòria*, de Lytton Strachey. Més tard, Francesca Bartrina recuperà una de les traductores més desconegudes de Woolf, Roser Cardús, i Teresa Iribarren se centrà en la recepció de V. Woolf abans de la guerra civil.

Francesc Parcerisas va coordinar la taula rodona que aplegà per primera vegada al nostre país tots els traductors i traductores de Virginia Woolf al català: Jordi Ainaud, Eduard Castanyo, Jordi Fernando, Maria Antònia Oliver, Marta Pera, Marta Pessarrodona i Dolors Udina.

La marca de territori "Empordà", encomanada a la Universitat de Vic

El 4 de juliol, l'Ajuntament de Figueres i els consells comarcals de l'Alt i el Baix Empordà van presentar l'acord per tal de crear la marca de territori "Empordà", que agrupi aquelles comarques, i han decidit fer-ho de la mà de la Universitat de Vic, que té àmplia expertesa en el camp de la comunicació i el territori, i més concretament en marques de territori a través del grup de recerca de Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori i del Departament de Comunicació de la Facultat d'Empresa i Comunicació. L'objectiu del conveni, que signaran les quatre entitats, és la regulació de l'assessorament, el

disseny, la creació i el desplegament de la identitat conceptual, visual i gràfica de la marca de territori que es vol vincular a l'Empordà.

La realització d'aquest estudi és una de les accions que inclou el pla d'actuacions Empordà 2013, acordat per les dues estructures de promoció turística dels consells comarcals de l'Alt i el Baix Empordà, com són la Comissió Turística en el cas del Baix Empordà i l'Associació Empordà Turisme en el cas de l'Alt Empordà. Totes dues entitats compten amb una gran representació del seus respectius territoris.

La Farga i la UVic inauguren un mòdul antimicrobià al Museu del Coure



Andreu Mas-Colell a la seu de Creacció.

La Farga ha desenvolupat, conjuntament amb la Universitat de Vic, un nou mòdul a les instal·lacions del Museu del Coure per tal de demostrar a través d'un estudi científic propi les propietats de les superfícies

de coure per eliminar la viabilitat del 99,9% dels microbis en menys de dues hores. Es tracta d'una característica que fa d'aquest material un metall de futur per al seu ús en instal·lacions públiques com hospitals, aeroports, etc. El mòdul el va inaugurar el 19 de juny l'Honorable Sr. Andreu Mas-Colell, Conseller d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, en el marc d'una visita conjunta a La Farga i a la UVic, que es va cloure amb una reunió de treball amb membres del Patronat de la FUB i de l'equip de direcció de la Universitat de Vic a la Casa de la Convalescència, seu de Creacció.

Segona edició de la Jornada de Multimèdia

Per segon any consecutiu l'Escola Politècnica Superior i la Facultat d'Empresa i Comunicació organitzaren la Jornada de Multimèdia el 15 de maig. Enguany, l'àmbit Multimèdia de la UVic compta amb novetats importants com la presentació del nou Màster en Apps&Games que arrencarà l'octubre vinent i que juntament amb el Grau en Multimèdia completarà l'oferta de la UVic en aquest àmbit.

Durant tot el dia es van presentar projectes multimèdia d'alumnes de la UVic sobre educació, benestar i comunicació; l'espai UVIC_LAB, per a la creació i la difusió de projectes multimèdia, i es va fer una taula rodona sobre "Apps&Games", en què els experts explicaven la seva experiència sobre el boom de les Apps per a mòbils i tauletes.

Traducció, cultureta i feina ben (o mal) feta II



Dr. Ramon Pinyol
Facultat d'Educació
Traducció i Ciències
Humanes

Un dels llibres importants de la Bíblia, i sens dubte el més poètic, és designat, segons les cultures, amb noms que tenen de fons el mateix significat, però de forma lleugerament diferent. En anglès es coneix com a *Song of Songs*, *The Song of Solomon* o *Canticle of Canticles*. Fa uns anys, el cas és real, una persona de la nostra Facultat, estudiant de 4t, va traduir-lo, de la primera de les denominacions, com a *Cançó de les cançons*. Versió literal correcta. Culturalment, inadequada. En català no es diu d'altra manera que *Càntic dels càntics* i en castellà *Cantar de los cantares*. Això l'estudiant no ho sabia, però no se li havia d'ensenyar a la Facultat. Això cal saber-ho, forma part de la formació cultural, que s'adquireix, és clar, amb el temps i llegint. És una qüestió de cultura.

I, per anar acabant, retorno als falsos amics. Fa pena de trobar, massa sovint,

traduccions, normalment de tipus periodístic o literari, on l'anglès *army* i el francès *armée* són girats al català (o al castellà) com "armada". Ni en la llengua de partida ni en la d'arribada aquest és el terme correcte. Havia de ser *ejército* (o *ejército*). L'armada o marina de guerra és com denominem la *navy* de l'anglès o l'*armée de mer* del francès. En aquests casos, que potser també es podrien aclarir pel context, d'entrada creen confusió. És, altra volta, una qüestió de domini de la llengua i de cultura.

Com, posats a dir, les imprecisions que solen aparèixer en les traduccions de novel·les policiaques, on, per exemple, *gun* (arma de foc en general), que adquireix significats precisos segons el context (canó, pistola, revòlver, rifle...), pot ser girat a la llengua d'arribada en termes absolutament inadequats i/o erronis. El gènere policíac, tan de moda, té una terminologia específica, que cal dominar. Igual que una pistola i un revòlver no són el mateix, tampoc no són el mateix l'anglès *machine gun* o el francès *mitrailleuse* (en català *metrallador* i en castellà *ametralladora*) que *submachine gun* (o *tommy gun*) o *mitraillette* (cat., metralleta, subfusell; cast.,

metralleta, subfusil).

Potser tot això són petiteses (o «collonades», en mots de Josep Pla), però fa una certa pena trobar-te-les mal emprades, com me'n va fer en la darrera novel·la del sicilià Andrea Camilleri, de la sèrie del «Comissari Montalbano», el protagonista tan aviat és «comissari» com «inspector» (a vegades a la mateixa pàgina). La veritat, això desconcerta una mica. Ni a la llengua de partida ni a la d'arribada aquests càrrecs policials són graus diferents i no s'acaba d'entendre que tan aviat en Montalbano sigui ascendit com degradat sense més explicacions. Passeu per alt la ironia, perquè tinc un molt bon concepte del traductor al català d'aquestes novel·les de Camilleri. Tornem a ser allà on érem. Res del que he comentat no pot semblar especialment greu. Certament, però és que la qüestió és una altra: es té o no es té un bon domini de la llengua, i es té o no es té una bona base cultural. Els perills en què es poden trobar traductors i traductores són múltiples i de molts nivells de gravetat. I de com se superin en depèn el que avui se'n diu la professionalitat. I, abans, el gust per la feina ben feta.

La Universitat de Vic al Festival DocsBarcelona



Isaac Martínez i Roger Soldevila amb un membre de l'organització i Neil Harbisson.

Del 28 de maig al 2 de juny, el festival Internacional de Cinema Documental de Barcelona, més conegut per DocsBarcelona, va congrega 450 professionals de tot el món, que van presentar 237 documentals. Dos estudiants de la UVic, Isaac Martínez i Roger Soldevila, hi van rebre el premi Teens&Docs per un projecte transmèdia que, sobre la figura de Neil Harbisson, ha estat emès ja per cadenes de televisió de Japó, Rússia, Àustria i Espanya. DocsBarcelona i la UVic van signar un acord en virtut del qual la Facultat d'Empresa i Comunicació i l'Escola Politècnica Superior s'implicaran en la secció interactiva del Festival.

L'Aula de Teatre estrena "El petit príncep"

El 2 de maig va tenir lloc a l'Institut del Teatre la presentació d'El Petit Príncep a càrrec de l'Aula de Teatre de la UVic.

Es tracta de l'adaptació dramàtica de Carme Cané de l'obra de Saint-Exupéry, dirigida per Dolors Rusiñol i Marian Masoliver.

L'Aula de Teatre de la UVic va ser també present a la 12a Mostra Transversal Interuniversitària de Teatre, que va tenir lloc al Teatre l'Escorxador de Lleida, el 21 de maig.

Intèrprets: Àngel Boix, Judit Camps, Irene Gutiérrez, Sergi Hervàs, Eli Llauredó, Alicia Marí, Marta Martín, Juan Peña, Mercè Piqué, Marina Pratcorona, Albert Salarich i Joana Serra.

Doble titulació en Educació Infantil i Primària amb menció d'anglès



Joan Soler, coordinador del doble grau, i Francesc Codina, degà de la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes.

La UVic aposta per una oferta qualitativa sense precedents: oferirà la doble titulació de Mestre en Educació Infantil i en Educació Primària, amb menció d'anglès, ja a partir del curs vinent 2013-14. Aquesta oferta respon a la demanda de la Direcció General d'Universitats que instava les universitats catalanes a presentar plans pilot de millora de la formació inicial dels mestres.

Aquest pla pilot s'iniciarà el setembre d'enguany i es podrà portar a terme a la Universitat de Vic en només cinc anys. El pla d'estudis es veurà reforçat en l'àmbit de la formació didàctica específica de llengües, sobretot en anglès, de manera que capacitarà els nous mestres tant per ensenyar anglès com per impartir matèries en anglès a l'escola. Per poder cursar aquest doble grau es requerirà el nivell d'anglès B1

d'entrada i un nivell mínim de C1 a la graduació.

El pla d'estudis preveu que els 313 crèdits del doble grau es realitzaran durant 10 semestres i més de la meitat dels crèdits (un 54%) seran impartits en llengua anglesa. La mobilitat internacional serà obligatòria, ja que com a mínim s'haurà de fer una estada d'estudis o pràctiques a l'estranger, per bé que es recomana que se'n facin dues.

El preu del crèdit del pla pilot serà el mateix del preu del crèdit del pla normal de MEI i MEP. Els estudiants que segueixin aquest programa a la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la UVic podran gaudir d'un suport econòmic que compensa el sobrecost respecte a altres universitats públiques. Així doncs, el preu per estudiant i curs estarà al voltant dels 2.100 euros.

Simposi Internacional de l'Ensenyament del Català 2014

S'ha format el comitè organitzador del IV Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català, que tindrà lloc a Vic l'abril de 2014. El IV Simposi Internacional de l'Ensenyament del Català és una continuació dels simposis sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants duts a terme a la UVic els anys 1981, 1991 i 2002. El Simposi respon a la necessitat de valorar la situació de l'ensenyament de la llengua catalana avui per apuntar les direccions que s'han de seguir i revisar el que van ser temes centrals dels simposis anteriors, com els programes d'immersió, la relació entre coneixement i ús de la llengua o l'impacte

de la tecnologia i les xarxes socials en l'ensenyament de llengües.

Aquest IV Simposi es proposa debatre sobre la situació actual del català en els diferents nivells educatius i als diferents territoris de parla catalana, i donar a conèixer les aportacions més actuals que ofereixen les disciplines relacionades amb l'aprenentatge de segones i terceres llengües. També vol ser un punt d'intercanvi de tota mena de recerques i d'experiències encaminades a difondre el coneixement i l'ús de la llengua catalana entre aquells que no la tenen com a llengua familiar, i projectar noves línies d'actuació.

15ens Premis UVic als millors treballs de recerca d'estudiants de Batxillerat



Els premiats, juntament amb els representants de les empreses patrocinadores dels premis, el presentador de l'acte, Enric Casulleras, i Montserrat Capellas, adjunta al Vicerectorat de Recerca i Transferència.

El 25 de juny, es van entregar els guardons de la 15a edició dels "Premis Universitat de Vic als millors treballs de recerca d'estudiants de Batxillerat 2013". En total es van premiar 37 treballs de 24 centres de batxillerat. En l'edició d'enguany s'hi varen presentar 270 treballs, procedents de 150 centres de tot Catalunya, Andorra i les Illes Balears.

En total es van entregar 9.000 euros repartits en cinc modalitats: el premi de l'àrea científicotècnica La Farga Group dotat amb 2.000 €; el de l'àrea humanística Bon Preu dotat amb 2.000 €; el de l'àrea artística Eumogràfic dotat amb 2.000 €, el Premi Osona Contra el Càncer dotat amb 1.500 € i el Premi

Institut Català de les Dones dotat amb 1.500 €.

L'acte, orquestrat pel Dr. Enric Casulleras, professor de la Facultat d'Empresa i Comunicació, i presidit per Montserrat Capellas, adjunta al vicerectorat per a la Recerca i la Innovació, va comptar amb la presència dels representants de les empreses i institucions que subvencionen els premis, Anton Granero, director d'Eumogràfic; Pere Anglada, director financer de Bon Preu; Carme Sáez, directora d'Innovació de La Farga Group; Montserrat Freixer, presidenta de l'Associació Osona Contra el Càncer; i Núria Balada, directora executiva de l'Institut Català de les Dones.

Imma Casaramona, directora del Servei de Carreres Professionals



Amb la voluntat de promoure i potenciar la relació entre la Universitat, les empreses i les institucions, pel maig es va nomenar la professora de l'EPS Imma Casaramona, directora del nou Servei de Carreres Professionals. Aquest servei s'ocuparà d'establir relacions de confiança a llarg termini amb empreses i institucions de l'entorn empresarial (associacions, clústers, col·legis professionals, centres tecnològics...) i de promoure col·laboracions amb empreses estrangeres, juntament amb les facultats i centres de la UVic i l'Àrea de Relacions Internacionals. Imma Casaramona també portarà la coordinació amb empreses sobre aspectes derivats de la Borsa de Treball, l'Orientació Professional i els serveis de la UVic als exestudiants i membres de l'associació UVic Alumni, i serà la responsable del manteniment de la Base de Dades (CRM) de relacions de la UVic amb empreses i institucions.

El quadern gris de Josep Pla, al Club de lectura de la UVic al Casino

Parlar d'El quadern gris de Josep Pla era l'objectiu de la trobada del Club de Lectura de la Universitat de Vic al Casino que va tenir lloc el 3 de juny, a càrrec de Xavier Pla, especialista en l'obra de Pla. L'acte, moderat per Biel Barnils, va comptar amb la presència de Marc Recha, director i productor de cinema. El Club de Lectura de la UVic al Casino proposa converses amb els autors (o els crítics, com en aquest cas) més rellevants de la literatura actual.

Neix el fòrum Àgora d'Opinió

El 14 de maig el degà de la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic, Xavier Ferràs, va inaugurar el fòrum de debats Àgora d'opinió, impulsat per Creacció, amb el suport de la UVic, el Casino de Vic, *El 9 Nou*, el Consell Empresarial d'Osona i la Cambra de Comerç. Àgora d'opinió es proposa organitzar un fòrum trimestral que aglutini els mons de l'emprenedoria, l'empresa, la universitat i l'administració, al voltant d'un dinar i un ponent expert al Casino de Vic.

Xavier Ferràs, davant de 85 comensals, no va traïr les expectatives generades i amb una intervenció de vint minuts va desgranar els elements clau de la seva

ponència "Estratègia, innovació i territori: el futur de la competitivitat".

Per explicar què és l'estratègia, Ferràs es va servir de *l'Art de la Guerra* de Sun Tzu, i de Michael Porter, per arribar a la conclusió que l'estratègia és el màxim exponent de la pràctica directiva, absolutament necessària en temps d'incertesa, tot assegurant que "l'única estratègia vàlida és innovar més i millor que els competidors".

L'acte va ser presentat i moderat per Josep Arimany, president de Creacció i tinent d'alcalde de l'Ajuntament de Vic. Lurdes Baulenes, presidenta del Consell Empresarial d'Osona, va ser l'encarregada de presentar el ponent.

Pere Fons s'incorpora al Consell Consultiu de la FUB-UVic



Pere Fons, al mig, amb Xavier Ferràs, degà de la Facultat d'Empresa i Comunicació, i Miquel Rodríguez, gerent de la FUB-Manresa.

El Consell Consultiu de la FUB-UVic, reunit el 27 de juny a la Casa de Convalescència de Vic, va aprovar la incorporació de Pere Fons, patró i antic director general de la FUB-Manresa, com a membre del Consell. Fons ha estat gerent de la UPF i de 22@ Barcelona, director de l'Àrea de Serveis a les Persones de l'Ajuntament de Manresa i director de de la Fundació Caixa Manresa.

Noemí Barrera guanya la Beca Segimon Serrallonga



Noemí Barrera flanquejada per Joan Manuel del Pozo, membre del jurat per la UdG, Jordi Montaña, rector de la UVic, Santi Vivet, alcalde de Torelló, i Núria Güell, regidora de Cultura.

El dissabte 8 de juny es va fer el lliurament de la Beca Segimon Serrallonga convocada per l'Ajuntament de Torelló a través de la Regidoria de Cultura i amb la col·laboració de la Universitat de Vic i la Xarxa Vives d'Universitats. Noemí Barrera, va ser la guanyadora de la Beca per ampliar estudis a Lovaina sobre "El món espiritual en la cosmovisió occidental a través de l'enciclopèdisme de la baixa edat mitjana".

Empresa, disseny i comunicació



Joan Turró i Jordi Cano durant la jornada.

El 4 de juliol va tenir lloc a la Masia de la Torre dels Farres la Jornada "Empresa, disseny i comunicació", organitzada per la Facultat d'Empresa i Comunicació i Eumogràfic, a la qual van participar una seixantena de persones.

La jornada, adreçada a empreses, professionals i estudiants del disseny, la comunicació i el màrqueting, va exposar els models comunicatius de tres empreses d'èxit: Moritz, Girbau i Avinent, gràcies, també, a les seves polítiques de comunicació estratègica estretament lligades tant al producte com a la filosofia que transmeten.

La inauguració, a càrrec de Joan Turró, director general de la Funda-

ció Universitària Balmes, va posar de relleu les conseqüències de la revolució digital en tots els àmbits i la necessitat de les empreses d'adaptar-se. Jordi Cano, director de projectes d'Eumogràfic, va parlar d'Empresa, disseny i comunicació. Van seguir tres casos d'èxit: el de Moritz, a càrrec de Xavier Camós, Brand Manager; el de Girbau, a càrrec d'Antoni Rubiés, vicepresident de Màrqueting i Vendes; i el d'Avinent, a càrrec de Laia Muñoz, directora de Màrqueting. Finalment va tenir lloc una taula rodona, moderada per Anna Palomo i la cloenda, a càrrec del Dr. Xavier Ferràs, degà de la Facultat d'Empresa i Comunicació.

Bodydub, un altre fenomen viral

El *bodydub* de la Universitat de Vic, estrenat el 25 de maig al programa Generació Digital del Canal 33, és un fenomen a la xarxa. Aquest nou experiment viral es basa en coreografies de percussió corporal en diferents espais del campus universitari, al ritme d'una versió del tema *We Can Work it Out* dels Beatles, interpretada per Núria Graham i Judith Nedermann.

L'adaptació i la coreografia ha anat a càrrec de Santi Serratos, bateria dels grups Gossos i Astrio, musicoterapeuta i percussionista corporal.

La percussió corporal és una disciplina artística que permet treballar aspectes com l'aprenentatge de la música a través del cos, l'atenció, la concentració, la memòria i el ritme, entre altres.

Les coreografies del *bodydub* s'han



Un moment de la filmació del *bodydub* al plató de televisió de la UVic

treballat des d'algunes assignatures dels graus de Teràpia Ocupacional, Mestre d'Educació Infantil i Primària, Educació Social i CAFE, precisament per la relació directa que tenen alguns dels objectius d'aquesta formació amb els beneficis que ofereix la percussió corporal.

EADA i UVic amplien l'acord estratègic d'adscripció



Josep Arimany, membre del Patronat de la FUB; Lluís Jofre, director general d'Universitats; Jordi Montaña, rector de la UVic; i David Parcerisas, president del Patronat d'EADA.

El rector de la UVic, Jordi Montaña, i el president del Patronat de la Fundació EADA, David Parcerisas, van segellar un annex al conveni d'adscripció de l'escola de negocis a la UVic signat ara fa tres anys. L'acte va tenir lloc el 12 de juny a la Secretaria d'Universitats i Recerca presidit per Lluís Jofre, director general d'Universitats i representants de la FUB-UVic i de la FUB-Manresa.

Fins ara la consideració d'EADA com a centre universitari adscrit a la UVic se centrava en el reconeixement dels seus màsters a l'àmbit de l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES). Ara, amb aquesta ampliació de l'acord estratègic s'obren noves possibilitats de creixement per a les dues entitats, com el disseny conjunt de noves ofertes forma-

tives; la integració de grups de recerca respectius; el desenvolupament de programes de formació continuada; el pas a programes de doctorat per a ex-alumnes d'EADA; la rotació de professorat o la potenciació de la internacionalització.

Un dels primers projectes és la possibilitat que tenen els alumnes de graus de la UVic (especialment d'Administració i Direcció d'Empreses, Màrqueting i Enginyeries), d'enllaçar amb un Màster en Management a EADA Barcelona. Això entroncarà amb les facilitats d'accés a doctorat per a exalumnes d'EADA.

El nou acord també tindrà repercussions positives en l'entorn de la investigació amb la integració dels grups de recerca d'ambdues entitats en els àmbits d'emprenedoria i innovació.

El SAV col·labora amb les escoles Guillem de Montrodon i Estel en un projecte d'inclusió educativa



Entrega de guardons als participants per part de d'Anna Erra, regidora d'Ensenyament, i del director del SAV, Josep M. Roma.

El Servei d'Audiovisuals de la Universitat de Vic va fer l'adaptació de la pel·lícula *High School Musical 1*, estrenada el mes de juny al Teatre Atlàntida, amb els alumnes de 6è, de l'Escola Guillem de Montrodon i de l'Escola Estel. Es tracta d'un projecte d'inclusió escolar i de cohesió social que van portar a terme els alumnes dels dos centres durant tot el curs.

La col·laboració de la UVic en va concretar en l'adaptació i producció de la pel·lícula *High School Musical 1*. El rodatge va tenir lloc durant el mes d'abril.

La Universitat de Vic, a través del Servei d'Audiovisuals, va col·laborar en la realització de la pel·lícula pel seu interès pedagògic i social.

Paisatges amb ànima, d'EcoSPORTech

El 19 de juny es va fer una plantada de flors i d'espigol al Jardí de les Arts de l'Atlàntida. EcoSPORTech és una iniciativa d'inserció laboral de joves en situació d'exclusió que integra esport, natura, noves tecnologies i formació. La plantada la van fer els joves que formen part del projecte, juntament amb 90 alumnes de P3 de L'Escolal de Vic.

A l'acte hi van assistir el tinent d'alcalde, Anna Erra; Imma Puig, de Caixa-Banc a Osona; Marga Pla, degana de la Facultat de Ciències de la Salut i el Benestar; i, el coordinador del projecte i professor de la mateixa facultat, Salvador Simó.

L'equip Garrins Metàl·lics s'imposa a la Tech Challenge de Grenoble

Els Garrins Metàl·lics van quedar primers a la competició de robòtica First Tech Challenge organitzada per la Phelma Engineering School de Grenoble.

El 16 de maig l'equip de la UVic es va imposar amb solvència després de guanyar totes les proves de la competició francesa, a la qual foren convidats després de quedar finalistes a la competició de robòtica First Tech Challenge que va tenir lloc a Tarragona el mes de març passat.

Els Garrins Metàl·lics el formen vuit estudiants d'Enginyeria Mecatrònica de l'Escola Politècnica Superior de la UVic i un estudiant de batxillerat. Marina Escalera, Míriam Laliga, Giorgia Magaldi, Anna Sanchis, Víctor Clavijo, Dani Mateo, Carles Sala, Josep Masgrau i Marc Genevat, i dels seus mentors, Esteve Gallego i Gerard Masferrer, han aconseguit que aquest primer any de Garrins Metàl·lics sigui totalment positiu.

Augmentar l'activitat física millora el benestar



La doctoranda Judit Bort i la Dra. Anna M. Puig, en primer pla, durant la presentació del projecte.

El Grup de Recerca en Esport i Activitat Física de la UVic, encapçalat per la Dra. Anna M. Puig, va presentar el 27 de juny els resultats de la primera fase del projecte Walk@Work Spain, un estudi portat a terme a la Universitat de Vic, en coordinació amb la Universitat Ramon Llull, la Universidad de Vigo, i la Universidad del País Vasco, per tal d'avaluar i implementar un programa per augmentar l'activitat física dels treballadors en feines sedentàries. L'estudi ha demostrat que fer les tasques laborals d'una manera més activa, com intentar seure menys, pujar les escales o dedicar uns minuts del descans a caminar, redueix el perímetre de la cintura i millora el benestar.

Curs "Recerca de feina: estratègia i recursos per tenir èxit"

Del 25 a 28 de juny el Servei d'Inserció Laboral/Borsa de Treball UVic va organitzar el curs "Recerca de feina: estratègia i recursos per tenir èxit", en el marc de la Universitat d'Estiu de Vic. L'objectiu del curs era dotar els estudiants de les eines necessàries per adaptar el seu currículum a les noves tecnologies, identificar els aspectes clau de l'entrevista de feina i donar la resposta adient a les ofertes de treball. El curs, impartit per la consultora Montaner&Associats, va comptar amb la col·laboració de l'Obra Social "la Caixa".

Grup de Recerca Aprentatge i Comunicació



D'esquerra a dreta: Gonçal Calle, Gemma Delgar, Montse Vancells, M. Àngels Pinyana, Sarah Khan, Marcos Cánovas, Àngel Tortadès, Lucrecia Keim. Falten: Meritxell Cortada, Richard Samson i Marta Marimon (membre col·laboradora).

La trajectòria del grup comença el curs 2000-2001, amb projectes vinculats a la pedagogia de les llengües i la traducció. Actualment, el grup treballa amb l'objectiu de crear un espai de recerca compartit per a la investigació sobre els processos d'aprenentatge i el paper dels entorns comunicatius, específicament en els àmbits de la pedagogia de la traducció i de les llengües, l'anàlisi lingüística i semiòtica i les TIC aplicades a la docència, posant èmfasi en la dimensió social de la comunicació.

Els plantejaments del grup es concreten en quatre línies de recerca:

1. Ensenyament i aprenentatge de llengües estrangeres. Aquesta línia treballa en el projecte Interacció oral en llengua estrangera en contextos d'ensenyament-aprenentatge presencials i online i també en el desenvolupament del model AICLE (Aprentatge Integrat de Contingut i Llengües Estrangeres).

2. Lingüística i semiòtica. Un corpus de documents audiovisuals i textuais serveix com a material de base per a una anàlisi formal i la reflexió des de l'aplicació de les teories semiòtiques.

3. Traducció i comunicació intercultural. Es treballa sobre la formació de traductors, alhora que es reflexiona sobre els trets comunicatius de la cultura i la llengua pròpies i els vincles amb altres llengües i cultures.

4. Ensenyament i aprenentatge amb suport digital. El treball en aquesta línia es centra en el projecte Entorns personals d'aprenentatge: marc didàctic i aplicacions.

Es tracta, per tant, d'una orientació de la recerca que té en compte àmbits essencials per al creixement i la interacció social, ja que es treballa sobre:

- La reflexió sobre els trets comunicatius de la cultura i la llengua pròpies i els vincles amb altres llengües i cultures.

- La comunicació i la mediació internacionals, considerant la producció oral de les persones que aprenen una llengua.

- L'estandardització del model AICLE, alhora que es recopilen i creen recursos pedagògics i lingüístics derivats d'aquest model.

- Les estratègies d'ensenyament i aprenentatge de llengües estrangeres, els recursos per a la formació de traductores i traductors i el suport de les tecnologies de la informació i la comunicació en un entorn comunicatiu intracultural i intercultural.

- L'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació per generar entorns pedagògics socials i col·laboratius.

- L'aplicació de metodologies d'anàlisi lingüística i semiòtica per a l'estudi de l'estil de documents audiovisuals i textuais, instruments de comunicació cultural i social.

Tres nous grups de recerca a la UVic



Pel maig, la Comissió de Recerca de la UVic va aprovar la creació de tres nous grups de recerca. Es tracta del grup Polítiques i Pràctiques en Inclusió Social i Salut (PPInS), de l'àmbit de les ciències socials, coordinat per la Dra. Sandra Ezquerria Samper, que té per objectiu desenvolupar les línies de recerca i avaluació de caràcter interdisciplinari fent un èmfasi especial en l'anàlisi dels condicionants de la salut i la inclusió social.

El segon grup és el de Coneixement i Didàctica (CODI), també de ciències socials, coordinat pel Dr. Víctor Grau Torre-Marín. L'objectiu fonamental del grup és l'estudi dels processos de construcció del coneixement didàctic dels professionals que es dediquen a l'ensenyament en àrees específiques, els instruments i programes formatius que afavoreixen aquests processos i les formes d'aplicar el coneixement didàctic als processos d'ensenyament-aprenentatge.

Per últim, el grup Alimentació, Salut i Benestar (GRASB), coordinat per la Dra. Míriam Torres Moreno, que té per objectiu desenvolupar projectes que tinguin un impacte en l'alimentació, l'estat de salut i el benestar de les persones a partir de projectes de promoció de la salut en l'àmbit comunitari, i el desenvolupament de productes alimentaris més saludables en empreses alimentàries i la intervenció dietètica en situacions patològiques en l'àmbit de la clínica.

Exposició Il·lustradores



Les il·lustradores Pilarín Bayés, Lluïsa Jover i Roser Capdevila amb Daniel Torrent.

El 18 de juny es va inaugurar l'exposició *Il·lustradores* en el marc de la Universitat d'Estiu de Vic a l'edifici B del Campus Miramargès. Les dones il·lustradores de la mostra són Lola Anglada, Mercè Llimona, Aurora Altisent, Maria Rius, Fina Rifà, Roser Capdevila, Pilarín Bayés, Lluïsa Jover, Carme Solé Vendrell, Violeta Denou, Montse Ginesta i Marta Balaguer. La mostra va ser comissariada per les professores de la UVic Carme Sanmartí, Teresa Julio i Caterina Riba, i organitzada pel grup de recerca "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació" i el Centre d'Estudis Interdisciplinaris de la Dona.

Social Ecosystem for Active-ageing, Capacitation and Wellbeing



Mihaela Vancea
Investigadora postdoctoral
Projecte SEACW
EPS-FCSB

L'envelliment de la població és un repte de futur clau en les nostres societats. A Europa, en les tres últimes dècades, les taxes de naixement i de mortalitat han disminuït i la longevitat i l'esperança de vida de les persones han augmentat. Aquest procés demogràfic s'ha esdevingut paral·lelament a l'adveniment de l'anomenada "societat de la informació", "societat del coneixement" o "societat en xarxa", que es caracteritza principalment per un

ús extensiu de les noves tecnologies de la informació i la comunicació en totes les esferes de la vida. Actualment, les TIC no només afecten la forma en què s'organitzen les nostres societats, sinó també com ens informem, treballem, comuniquem, entenem i interactuem amb el món que ens envolta.

Aquest nou escenari requereix una resposta adequada per part de les institucions nacionals i internacionals, ja que cal aprofitar l'evolució mundial de les noves tecnologies per distribuir-ne els beneficis al conjunt de la societat, inclosa la població més gran.

El projecte Social Ecosystem for Active-ageing, Capacitation and Wellbeing, finançat per la Unió Europea, està desenvolupat per un consorci amb nou socis de cinc països europeus

(Bulgària, França, Itàlia, Malta i Espanya). L'Estat espanyol està representat en aquesta recerca per l'Escola Politècnica Superior i la Facultat de Ciències de la Salut i el Benestar de la UVic. El projecte, que durarà dos anys, pretén crear un ecosistema amb la finalitat de formar, informar i proporcionar eines tecnològiques innovadores que promoguin un envelliment actiu i saludable, i que ajudi a estendre les habilitats digitals a tots els segments de la població. L'Escola Politècnica Superior i la Facultat de Salut i Benestar Social juguen un rol destacat en aquesta recerca aportant coneixement científic i innovació tecnològica, a través del treball d'un equip d'investigadors reconeguts internacionalment.

Llibres recents del professorat de la UVic



Traduir els clàssics, antics i moderns

Edició a cura de M. Àngels Verdaguer

Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013.

ISBN: 978-84-9883-578-6

Aquest llibre aplega un conjunt d'estudis que giren a l'entorn de la traducció de clàssics de diverses llengües i de tots els temps al català i, també, alguns sobre traduccions de clàssics catalans a altres idiomes. Els treballs parteixen d'experiències i perspectives diverses, tracten el concepte de «clàssic» des de múltiples caires i reflexionen sobre molts dels interrogants plantejats en aquest àmbit, que des de sempre ha tingut un lloc destacat en la cultura catalana.

Capítols de professors de la UVic:

Ramon Pinyol i Torrents: "Mots liminars".

Ricard Torrents: "Gosar traduir clàssics".

Claude Carcenac: "La traducció de l'Alcorà al català. Comparació traductològica de passatges referits a les dones".

Ugarte, Xus. "El repte de traduir François Rabelais, un clàssic transgressor".

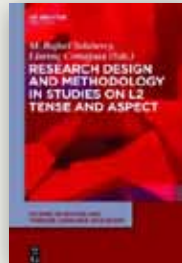
Núria Camps: "Albert Savine: traductor, editor i difusor de Verdaguer al francès".

M. Àngels Verdaguer: "1896-1897: primeres traduccions de *Flors del Calvari* de Verdaguer".

Laura Vilardell: "El comte de Cedillo, traductor coetani de Verdaguer al castellà. Una aproximació".

Pilar Godayol: "Dues clàssiques en català: Mansfield i Woolf".

Francesca Bartrina: "Catrtografia de les traduccions de l'obra de Caterina Albert (Víctor Català)".



Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect

A cura de Llorenç Comajoan i Rafael Salaberry

Mouton de Gruyter, 2013

ISBN: 978-1934078143

Llorenç Comajoan, a més de curador, és autor d'un capítol sobre la codificació dels plans del discurs en les narracions que produeixen els aprenents de segones llengües i coautor de la introducció i les conclusions.

Al volum hi han participat un total de 13 investigadors d'universitats europees (Vic, País Basc, Pavia, Koblenz-Landau, Leiden) i d'universitats dels Estats Units (Arizona, Indiana, Califòrnia, Michigan, Texas i Pittsburgh).



Jesús, 3.000 anys abans de Crist. Un faraó anomenat Jesús

Claude-Brigitte Carcenac Pujol

Llibres de l'Índex. Barcelona, 2013

ISBN: 978-84-94071-22-5

El llibre compara la vida de Jesús segons els relats evangèlics i la vida mítica del faraó egipci i arriba a

subratllar uns patterns comuns més enllà dels arquetips.

Jesús de Natzaret no és el primer ni l'únic ésser a la Terra que va morir i va ressuscitar una altra vegada el tercer dia.



El Estado de bienestar y sus detractores

Josep Burgaya

Editorial Octaedro, Barcelona, 2013

ISBN: 978-849921-401-6

Aquest llibre tracta tant dels fonaments polítics i econòmics de l'Estat de benestar, com dels supòsits en què s'han basat per combatre'l.



Intersecciones: cuerpos y sexualidades en la encrucijada: temas contemporáneos

A cura de Raquel (Lucas) Platero, ed.

Edicions Bellaterra, Barcelona, 2012

ISBN: 978-8472906037

Gerard Coll-Planas és autor del capítol: "El Circo de los horrores: una mirada interseccional a las realidades de lesbianas, gays, intersex y trans."

Capítols de llibre del professorat de la UVic



Theatre Translation in Performance

Edited by Silvia Bigliuzzi, Peter Kofler i Paola Ambrosi

Routledge, 2013

ISBN: 978-0-415-66141-6

Eva Espasa és l'autora del capítol "Masks, music scores and hourglasses: Rethinking performability through metaphors".



Muntanya i Sobretaula

Autors: Ferran Sarri i Anna Comet

Edicions Raima, 2013

ISBN: 978-84-96700-30-7

Pere Comet és autor del capítol: "Diets"

El llibre tracta de curses de muntanya i de cuina, on en Kilian Jornet i en Nandu Juvany expliquen les seves experiències.

Business Research Yearbook. The Impact of Research to the Global Community

International Academy of Business Disciplines, 2013

ISBN: 1-889754-18-8

Xavier Ginesta, Jordi de San Eugenio, Carles Grau són autors del capítol: "Sport and the International Image of the Middle Eastern Countries".



Maragall: textos i contextos

Glòria Casals i Meritxell Talavera, coordinadores.

Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.

ISBN: 978-84-490-3334-6

Ronal Puppo és autor del capítol: "Joan Maragall amb mirada estrangera".

Es tracta d'unes reflexions sobre el com i el per què exportar Maragall al públic lector anglòfon d'avui.



Les escoles magnet. Una aposta per l'excel·lència i l'equitat.

Tarabini, A. (coord.),

Barcelona: Fundació Bofill.

Col. Informes Breus, núm. 38.

ISBN: 978-84-85557-92-9

Dipòsit legal: B-10588-2012

Antoni Tort és autor del capítol "La innovació pedagògica com a força d'atracció. A propòsit de les magnet schools".

Biomecànica Bàsica. Aplicada a la activitat física y el deporte

Pedro Pérez Soriano, Salvador Llana Belloch (coords.)

ISBN: 978-84-9910-180-4

Xavier Balius Matas, Andreu Roig Tomàs, Ventura Ferrer Roca, Xantal Borràs Boix, són autors del capítol "Biomecànica aplicada" CAR Sant Cugat.

Aquest capítol parla de com el Centre d'Alt Rendiment de Sant Cugat del Vallès integra la biomecànica esportiva a l'entrenament diari d'esportistes.



Enseñar y aprender en la universidad. Claves y retos para la mejora

A cura d'Anna Escofet Roig, Guillermo Bautista Pérez

Editorial Octaedro. Barcelona, 2013

ISBN: 978-84-9921-379-8

Marta Marimon és autora del capítol "Colaborar para aprender".

Comunicación política y campañas electorales en América Latina

Ismael Crespo i Javier del Rey (edit.)

Buenos Aires: Biblos, 2013.

ISBN 978-987-691-132-0

Clara de Uribe-Salazar Gil i Jordi Pascual són autors del capítol "Resolución de crisis generadas por NIMBY".

UNIVERSITAT DE VIC

MÀSTERS I POSTGRAUS PER AL CURS 2013-2014

Formació contínua

Davant els reptes que planteja l'entorn socio-econòmic actual cada vegada és més important continuar l'activitat formativa un cop acabats el grau o la llicenciatura. Els màsters i post-graus s'orienten a formar els perfils que demana l'empresa i el territori.

Al mateix temps, representen una magnífica oportunitat per actualitzar coneixements, desenvolupar noves competències professionals i gaudir amb l'acte d'aprendre.

L'oferta de la Universitat de Vic s'estructura en quatre tipus de programes: màsters universitaris, màsters propis, postgraus i cursos d'especialització.

Màsters Universitaris

Hi poden accedir graduats, llicenciats, diplomats, enginyers i enginyers tècnics. Tenen una càrrega lectiva de 60 crèdits ECTS* (un curs acadèmic). Són estudis oficials que serveixen per continuar amb els estudis de doctorat. (Consulteu les condicions d'accés al doctorat des de diplomatures i enginyeries tècniques).

Màsters Propis

Pensats per satisfer les demandes més actuals de l'entorn empresarial. També consten d'un mínim de 60 crèdits ECTS. La seva orientació és estrictament professional i no donen accés a estudis de doctorat.

Postgraus

Permeten l'especialització i aprofundiment en un àmbit específic. Són més curts, equivalen a 30 crèdits ECTS que es desenvolupen en un semestre. No donen accés a estudis de doctorat.

Cursos d'especialització

Són activitats formatives orientades a l'especialització i l'actualització. La durada pot ser molt variable. (Consulta oferta al web).

MÀSTERS UNIVERSITARIS

- Anàlisi de Dades Òmiques / Omics Data Analysis
- Direcció Estratègica de la Comunicació i de l'Empresa
- Educació Inclusiva
- Envel·liment Actiu i Satisfactori: Bases per a la Prevenció i l'Atenció Integrada
- Formació del Professorat d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes
- ICO/UVic en Atenció i Cures Pal·liatives. Atenció pal·liativa de persones amb malalties cròniques avançades
- Innovació en Didàctiques Específiques
- Pedagogia Montessori (0-6 anys)
- Prevenció de Riscos Laborals
- Traducció Especialitzada

MÀSTERS PROPIS

- Apps&Games
- Artteràpia (7a edició)
- Energies renovables
- Formació de Professorat de Català per a Persones Adultes
- Igualtat i Equitat en el Desenvolupament (2a edició)
- Planificació, Intervenció i Gestió Sostenible del Medi Rural
- Polítiques Socials i Mediació Comunitària

POSTGRAUS

- Coaching. Eines, Estratègies i Actituds per a la seva Pràctica Professional
- Direcció Estratègica i Emprenedoria per a Petites i Mitjanes Empreses
- Economia Verda. Una Opció de Futur
- Emprenedoria Social i Desenvolupament del Territori
- Energies Renovables
- Equitació Terapèutica (8a edició)
- Intervenció Psicomotriu Preventiva (7a edició)
- Màrqueting Digital i Community Manager
- Mindfulness i Intel·ligències Múltiples
- Negocis Internacionals (4a edició)
- Prevenció, Gestió i Resolució de Conflictes Mediació Familiar
- SAP ERP: Gestió de la Cadena de Subministres SCM/EWM